

THÉMISTIOS: *Paraphrase de la «Metaphysique» d'Aristote. (Livre Lambda)*, traduit de l'hébreu et de l'arabe, introduction, notes et indices par Rémi Brague, Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 1999, 175 pp.

Si hace poco el Profesor de la Sorbona, Dr. Rémi Brague, nos presentaba una nueva traducción del *Tratado de Lógica* de Maimónides, realizada a partir del texto árabe, ahora nos ofrece una versión de un difícil texto, no conservado en su original griego, sino sólo en versión hebrea y en varios fragmentos en árabe: se trata del comentario o paráfrasis de Temistio al libro Lambda de la *Metafísica*. Traducido el texto al árabe por Abu Bišr Mattá o por Ishaq b. Hunayn, luego fue vertido al hebreo por Moisés b. Samuel b. Tibbon, perteneciente a la prolífica familia granadina de los Tibónidas, e hijo del traductor hebreo de la *Guía de perplejos* de Maimónides.

La traducción anotada de la obra va acompañada por una introducción, una advertencia y, tras la versión, un comentario aclaratorio a pasajes o palabras que lo precisan. Finaliza con una bibliografía de obras citadas, unos útiles índices hebreo-árabe y árabe-hebreo y un índice de nociones. La introducción nos informa sobre Temistio y sus comentarios, con una amplia referencia a obras en las que se dan noticias sobre los comentarios o paráfrasis compuestos por Temistio, sobre su comentario al libro Lambda de *Metafísica*, y los problemas de transmisión que plantea el texto, sobre su género y su estilo literarios, sobre la recepción que ha tenido esta paráfrasis, recogiendo testimonios de autores árabes, judíos y latinos sobre ella; finaliza la introducción exponiendo brevemente las principales doctrinas filosóficas contenidas en el texto traducido.

La traducción sigue en la medida de lo posible la literalidad del texto árabe, aligerándola en los giros recurrentes en árabe y hebreo, para hacerla menos pesada. Cada capítulo, que sigue la tradicional división aristotélica, ha sido subdividido en párrafos que no se hallan en el original, pero que tienen la virtud de hacer más legible el texto. Bienvenida sea esta traducción, porque aporta un documento muy importante para mejor conocer el pensamiento del comentador de Aristóteles.

R. RAMÓN GUERRERO

Sa'id al-Andalusi: *Libro de las categorías de las naciones Kitab Tabaqat al-Umam*). Estudio y traducción de Felipe Mañillo Salgado, Madrid, Ediciones Akal, 1999, 175 pp.

En al-Andalus, uno de los primeros cronistas de la ciencia y de la filosofía fue Sa'id al-Andalusi (Almería, 420/1029 – Toledo, 462/1070). Y digo cronista, porque como ya señaló R. Blachère, en la introducción a su traducción francesa de 1935 (p. 21), este *Libro de las categorías de las naciones* no puede considerarse un trabajo científico, porque, salvo en algunos raros pasajes en que el autor llega a la verdadera divulgación científica, el libro no es más que una suma de noticias generalmente superficiales y muy sucintas.

Sin embargo, la obra es importante porque, además de ofrecernos un panorama muy general del saber entre las distintas naciones o pueblos de la antigüedad y del presente del autor (indios, persas, caldeos, griegos, romanos, egipcios, árabes y hebreos), que posiblemente satisfacía las necesidades del *adib*, del hombre culto de la época, ella pretende probar la autenticidad de un patrimonio común de la humanidad, que, acumulándose de pueblo en pueblo y transmitiéndose entre ellos, testimonia el vínculo y el lazo existente entre las distintas comunidades humanas interesadas en la ciencia, a la par que expone a los ojos de los musulmanes, tan fiados en la tradiciones del Profeta, cómo otros saberes también gozan de una especie de genealogía verdadera.

La bella y exacta traducción de un texto siempre difícil de leer que ahora nos ofrece el Profesor de Árabe e Islam de la Universidad de Salamanca, Dr. Felipe Mañillo Salgado, gran conocedor de la historia andalusí de

esta época y traductor de diversas obras de historiadores andalusíes, pone a disposición de los lectores hispanos este notable texto de la cultura andalusí. La introducción y las numerosas notas que acompañan a esta edición ayudan a la mejor intelección del texto.

R. RAMÓN GUERRERO

Celina A. Lértora Mendoza. *El Legado de Sefarad. Temas de Filosofía Sefardí*, Buenos Aires, Editorial Sefarad 92, 1999, 135 pp.

No es fácil encontrar libros en que con conocimiento y dominio se exponga el pensamiento de los filósofos judíos hispanos. Estamos ante uno de ellos. La Dra. Celina Lértora Mendoza ha conseguido, después de años dedicada al estudio del pensamiento medieval y de haber colaborado en el Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí de Buenos Aires, escribir una obra en la que de una manera sencilla, pero no por ello menos profunda, establece los hitos principales del pensamiento filosófico de los judíos sefardíes.

El libro se inicia a introducción en la que su autora traza un bosquejo histórico para situar las principales manifestaciones culturales sefardíes, propone un método para abordar la cuestión y establece unos criterios para definir la identidad cultural sefardí. Propone después una distinción, que no siempre ha sido clara, entre filosofía judía y filosofía sefardí y analiza las diversas interpretaciones que de la filosofía judía y sefardí se han dado. Dos notables capítulos centran el libro, uno consagrado a Ibn Gabirol, el filósofo malagueño, y otro dedicado al cordobés Maimónides. En la exposición de ambos se nota la asimilación que la autora ha hecho de las fuentes en que ha bebido. Estudia a continuación la influencia de Maimónides en la filosofía latina: en la relación fe-razón, en la cuestión de la eternidad del mundo, en las pruebas de la existencia de Dios, en la descripción de la esencia y atributos divinos, en la concepción antropológica, en la composición hilemórfica humana y en la inmortalidad del alma; en todas estas cuestiones está presente, de una manera o de otra, la reflexión de Maimónides. Otro capítulo está consagrado a la presencia judía en la Escuela de Traductores de Toledo y otros centros de difusión, y, finalmente, la autora acaba el libro con un estudio sobre León Hebreo y el platonismo renacentista.

*El Legado de Sefarad* es una obra que ofrece un panorama del pensamiento sefardí útil para todos aquellos que quieran aproximarse a una de las páginas más brillantes, aunque no muy divulgadas, de la historia de la Hispania medieval.

R. RAMÓN GUERRERO

*Pensamento Franciscano*. Volume I. Boaventura de Bagnoregio: *Escritos Filosófico-Teológicos*, Introdução, notas e tradução de Luis A. De Boni e Jerônimo Jerkovic, Porto Alegre, EDIPUCRS, 1999, 392 pp. Volume II. Guilherme de Ockham: *Obras Políticas*, Tradução, apresentação e notas de José Antonio de Camargo Rodrigues de Souza, Porto Alegre, EDIPUCRS, 1999, 254 pp. Volume III. Guilherme de Ockham: *Lógica dos Termos*, Tradução de Fernando Pio de Almeida Fleck. Introdução de Paola Müller, Porto Alegre, EDIPUCRS, 1999, 366 pp.

El Centro de Estudos Franciscanos do Instituto Franciscano de Antropologia, perteneciente a la Universidade São Francisco, de Bragança Paulista, en colaboración con la Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, ambas en Brasil, conscientes de la importancia que el Movimiento Franciscano ha tenido en la historia de la humanidad, ha emprendido la tarea de traducir al portugués las obras más representativas de los pensadores franciscanos de los siglos XIII y XIV, creadores de una Escuela propia, con una genialidad y originalidad que fecundaron todas las ramas del saber y de la vida social: Lógica, Epistemología, Política, Ética, Metafísica, es decir, la Filosofía en su conjunto, así como la Teología, la Óptica, la Historia y la